

【表紙絵の解題】

中国化されたキリストの一生

内田慶市

今回の表紙絵に掲載したものは『我主聖傳圖』、英文タイトルを *The Life of Christ by Chinese Artists* とするもの (The Society for the Propagation of the Gospel, 1939) から採ったものである。

つまり、「キリストの一生」を画像でもって説き明かすというもので、以前にもこの『或問』(第2号)で取り上げたアレニの『天主降世出像經解』(1637?)、ロッサの『誦念珠規定』(1619?)、アダムシャルの『進呈書像』(1640)といった一連のいわゆる「聖像画」の系統である。これらは、恐らくはいずれも、その元になったものは *Nadal の Adnotationes et Meditationes in Evangelia*, 1593 であるが、本書は中国人の手になるもので、まさに、中国語訳イソップの系譜における『東方伊朔』(1906)と同様に、近代宣教師の「中国文化同化」への行き着く先を示したものと言える。

本書は、英文の Introduction (1頁)と About the pictures (1頁)のあとに、見開きで、右に絵、左に絵の内容の簡単な説明(英文)があって、全部で24枚の絵が収められている。

About the pictures の記述によれば、これらは全て、北京から送られた写真によるものであるが、元来は中国国内の教会や個人の収集家のもとにあったものであり、すべて絹に描かれており、繊細な色使い、中国絵画の特徴的なタッチで描かれている。また、一人の画家の手によるものではなく、何人かの作品を集めたものである。

They are a small selection from a large number of photographs sent from Peking. The originals are believed to be in churches throughout China or in private possession. All are painting on silk, carried out in the delicate colours and with the fineness of touch so characteristic of Chinese art.

They are the work of different artists, as can be seen from the varying signatures.

実際にその絵のサインを見ていくと(サインのないものが4つあり)、ほぼ以下の4人の手によるものであることがわかる。

陳縁督(路加陳縁督、縁督、嶺南陳縁督、陳路加)

陸鴻年(太倉陸鴻年)

徐濟華 (? 祿徐濟華)

王肅達 (北平王肅達)

また、「乙亥」(1935)、「丁丑」(1937)、「中華民國二十六年」(1937)のように干支や年号の記されたものもあり、これらの絵がほぼ、1930年代の中頃から本書の出版された1939年までに描かれたものであることがうかがえ知れる。

そして、これらの絵の特徴であるが、About the pictures の次のような記述をまつまでもなく、明らかに「中国化」されたそれである。

Nearly every picture includes a tree, very often the bamboo so characteristic of China, and those which have no tree are noticeably more Western in design.

(デザイン的には、木がないのがより西洋的なものであるが、ほとんど全ての絵には木が含まれており、中国独特の竹もまれには見える)

たとえば、図1は「受胎告知」の絵であるが(原画は図2)、そこには松が描かれている。図3は一見すると「孟母三遷」の絵ではないかと思間違えるほどである。

表紙を飾っている絵は、馬小屋で誕生したイエスであるが、馬小屋ならぬ「牛小屋」ではないか(原画は図5)。

図4の「雲」はまさに中国の水墨の特徴的な描き方されているし、登場人物の衣装も中国のものである。図6には葦が描かれており、網を打つ漁師は中国人である。図7の女性は、「紅樓夢」にも登場するようないでたちであり、子供も「年画」に描かれる顔つきである。

いずれにしても、よくそここまで「中国化」されたものだと感心するばかりであるが、これが宣教師の「文化の翻訳」の方法であり、民国に入ってもこのような傾向が現れていることは注目しておいてよいと思われる。



図1 受胎告知

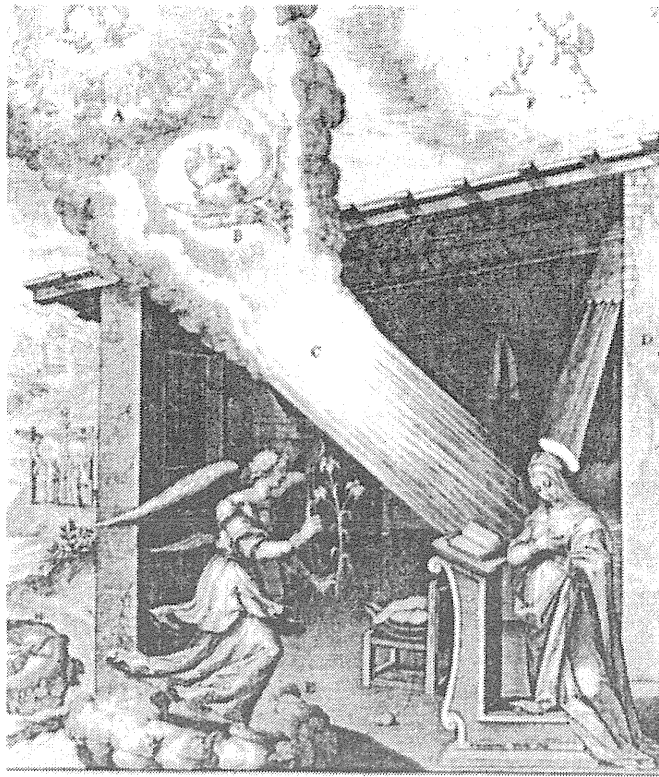


図
2

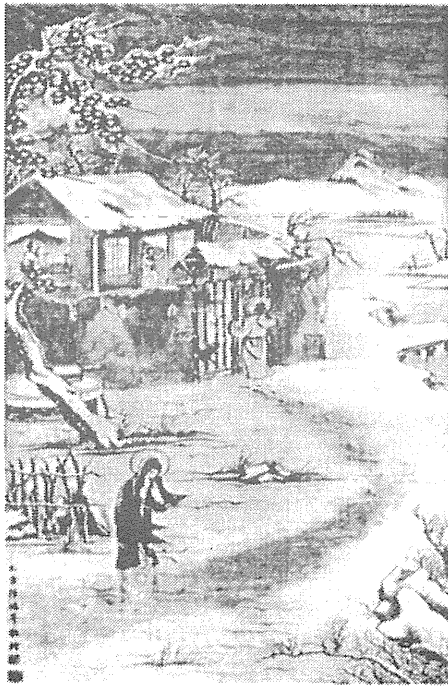


図 3

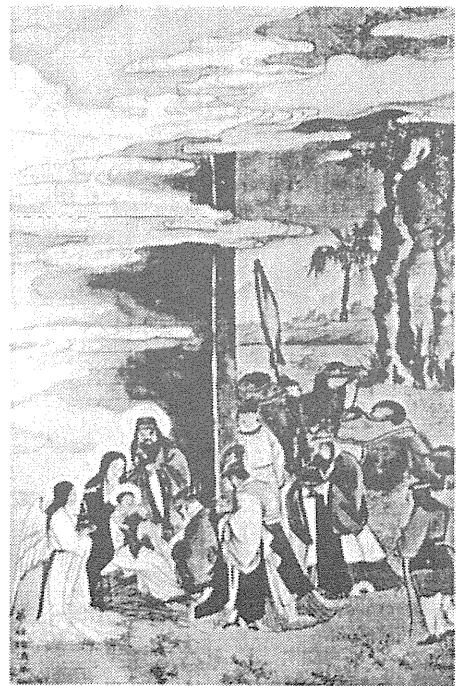


図 4



图 5

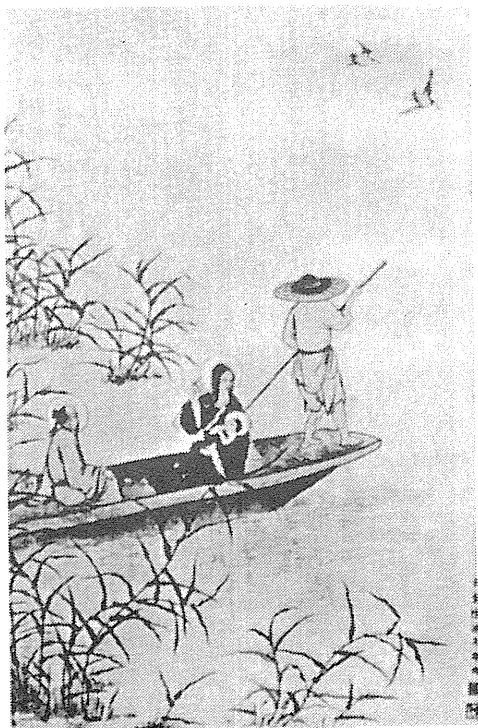


图 6



图 7